

## Bal'amī, III.c Le trait de chasseur de Bahrām Gūr (شاهنامه طبرستان)

### Informations générales

DateIXe- début Xe s.

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier et Wahrām V

Languepersan

Type de contenuTexte historiographique

### Comment citer cette page

Bal'amī, III.c *Le trait de chasseur de Bahrām Gūr* (شاهنامه طبرستان)IXe-  
début Xe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-  
Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/528>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

- Traduction persane (Bal'ami)

Tārīḥnāmah-'i Ṭabarī / girdānīdah-'i mansūb bih Bal'amī ; bih taṣḥīḥ wa taḥṣīyah-'i Muḥammad Rawšan. Téhéran : Surūš, 2001, 5 vol. (1320, 1905 p.), Bibliogr. p. [1901]-1905. Index.

- Traduction allemande partielle:

Nöldeke, Th., *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sassaniden aus der Arabischen Chronik des Tabari*, Leiden, 1879, réimpr. 1973.

- Traduction française:

Zotenberg, H., *Chronique de Tabari*, II, Paris, 1869, Partie II, Chapitre XXI, p. 105-109.

- Traduction anglaise:

. Bosworth, E., *The History of al-Ṭabarī. The Sasanids, the Byzantines, the Lakmids*, New York, 1999.

. traduction anglaise du passage sur Bosworth: cf. Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The*

## Références bibliographiques

à compléter

Khalegi-Motlagh, D., «[Amīrak Bal'amī](#)», *Encyclopaedia Iranica* I/9, Costa Mesa, 1989, p. 971-972.

- Zadeh, T. «al-Bal'amī», *The Encyclopedia of Islam, New Edition*, III, Leiden, New York, 1986.

([voir le lien](#)) Référence à vérifier

---

## Liens

- Traduction française par H. Zotenberg, [Chronique de Tabari, Tome 2](#) (en libre accès sur Archive).

## Indexation

Noms propres [al-Mundhir b. al-Nu'mān](#), [Arabes](#), [Djewanī](#), [Nu'mān](#), [Perses](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Perse](#)

Sujets [ambassade](#), [héritage](#)

## Traduction

### Texte

Partie II, chapitre XXI  
*Histoire de Wahrām Gūr, fils de Yazdgird.*  
*Ambassade perse*

**[trad. Zotenberg, p. 114]** Yazdgird avait eu un chef des missions, un homme d'une grande intelligence, nommé Djewanī, qu'il envoyait partout où il y avait une mission à remplir. Les Perses résolurent d'un commun accord de l'envoyer vers Mundhīr, sur le littoral, afin qu'il vit pour quelle raison il avait envoyé No'mān. Quand l'envoyé arriva auprès de Mundhīr, celui-ci lui dit: «Ce n'est pas moi qui ai envoyé No'mān, c'est le roi Wahrām qui l'a envoyé, parce que vous avez donné son royaume et son héritage à un autre, contre tout droit; maintenant il cherche à reconquérir son droit.» Puis il lui dit: «Rends-toi auprès de lui, pour voir ce qu'il dira.» Puis il l'envoya, avec quelqu'un des siens, auprès de Wahrām. Quand l'ambassadeur vit Wahrām, il fut étonné de son extérieur et de ses manières. Wahrām avait alors vingt-trois ans. L'ambassadeur fut dans le ravissement. Wahrām causa avec lui, lui fit des reproches et lui dit: «Vous avez méconnu mes droits et donné mon héritage à un autre; vous saviez [cependant] que j'y avais plus de titres que tout autre. Puis il lui fit de bonnes promesses et lui dit: «Je ne ferai pas attention à votre conduite passée et **[trad. Zotenberg, p. 115]** je vous traiterai bien. Vous avez eu la crainte de Yazdgird, et vous avez cru que mes dispositions étaient comme les siennes. Cependant, quand je me suis rendu auprès de lui, je n'ai pas pu supporter de rester avec lui; je l'ai quitté et je suis venu ici, et

j'ai fait à Dieu le vœu solennel que, si j'obtiens la royauté, je ne suivrai pas son exemple, et qu'en toute chose où il a fait le mal je ferai le bien, et que là où il a exercé l'oppression j'exercerai la bienveillance.» Aussitôt l'ambassadeur le quitta, vint auprès de Mundhîr et lui dit: «Si les Perses avaient su combien sont grandes les qualités de ce roi, ils n'auraient jamais établi un autre roi que lui.» Mundhîr dit: «Retourne et dis-leur tout ce que tu as entendu de la bouche du roi.» L'envoyé retourna en Perse, et, trois jours après, Mundhîr avec cent mille Arabes et avec Wahrām le suivirent.

---

Traducteur(s) Hermann Zotenberg

## Édition numérique

Vérification et relecture Poupak Rafii Nejad

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Poupak Rafii Nejad](#) Notice créée le 28/02/2022 Dernière modification le 01/07/2022

---

و مر بدان حد سواد بنشست، و عجم بدو کس فرستادند که بد چه کار آمدی، بگری تا ترا چه کار فرموده اند؟ و مر یزدجرد را صاحب رسایلی بود نام وی جوانی، مردی با عقل و تدبیر، هر کجا یزدجرد رسولی خواستی فرستادن او را فرستادی. و عجم همه گرد آمدند و او را به رسولی سوی مُنذر فرستادند تا بنگرند که نَعمان را به چه کار فرستاده است. مُنذر گفت: من نَعمان را نفرستادم و نَعمان را بهرام فرستاده است که ۵ شما میراث او کس دیگر را دادید. وی حق و ملک خویش طلب کند. و رسول را گفت: شو و ملک را ببین تا ترا خود چه گوید. و او را با کسانِ خویش پیش بهرام فرستاد.

چون آن رسول بهرام بدید، متحیر شد اندر صورت او و مجلس او، و بدان وقت بهرام بیست ساله بود. رسول را از وی هول آمد. بهرام با وی سخن گفت و با وی ۱۰ عتاب کرد که شما حق من باز داشتید و این میراث من کس دیگر را دادید که او را حق نبود. پس او را وعده‌های نیکو کرد که: من به کردار شما بنگرم که شما از یزدجرد ترسیده‌اید به بد معاملتی وی با شما، و شما چنان پنداشتید که مذهب و سیرت من همچنانکه پدر است؛ و من نزد او شدم و یک سال نزدیک او بودم، مذهب و سیرت وی بدیدم، نتوانستم با وی شکیبایی کردن و آن بیدادیه‌ها نتوانستم دیدن، و ۱۵ با خوی او زندگانی نتوانستم کردن. پس از پیش وی برفتم و ایدر آمدم و با خدای عز و جل نذر کردم که چون ملک به من آید من آن مذهب وی کار نبندم، و هر چه وی بدی کرده است من نیکویی کنم؛ و امروز هم بر آنم.

پس رسول از پیش وی بیرون آمد و سوی مُنذر شد و گفت: اگر مردمان عجم بدانستندی که فعل و تمیز و خرد و سیرت این ملک چنین است و نیت او با ما راست ۲۰ است، هرگز بر وی کسی دیگر نگزیدندی. مُنذر گفت: باز گرد و هر چه از ملک شنیدی ایشان را بگوی. رسول باز گشت و روز سدیگر مُنذر با سی هزار مرد عرب و بهرام از پس برفت. پس چون مُنذر و بهرام با سیاد به در شهر فرود آمدند، پیران عجم و حکما و موبدان موبد بیرون آمدند و سوی مُنذر شدند: مُنذر گفت: سوی ملک شوید تا چه فرمانید و چه گوید. ایشان سوی بهرام آمدند و مُنذر با ایشان بیامد. بهرام ۲۵